

The Raven by Edgar Allan Poe

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore —
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,
As of some one gently rapping, rapping at my chamber door.
"Tis some visitor," I muttered, "tapping at my chamber door —
Only this and nothing more."

Ah, distinctly I remember it was in the bleak December;
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.
Eagerly I wished the morrow; — vainly I had sought to borrow
From my books surcease of sorrow — sorrow for the lost Lenore —
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —
Nameless *here* for evermore.

And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain
Thrilled me — filled me with fantastic terrors never felt before;
So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating
"Tis some visitor entreating entrance at my chamber door —
Some late visitor entreating entrance at my chamber door; —
This it is and nothing more."

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,
"Sir," said I, "or Madam, truly your forgiveness I implore;
But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,
And so faintly you came tapping, tapping at my chamber door,
That I scarce was sure I heard you" — here I opened wide the door; —
Darkness there and nothing more.

Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before;
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,
And the only word there spoken was the whispered word, "Lenore!"
This I whispered, and an echo murmured back the word, "Lenore!" —
Merely this and nothing more.

Back into the chamber turning, all my soul within me burning,
Soon again I heard a tapping somewhat louder than before.
"Surely," said I, "surely that is something at my window lattice;
Let me see, then, what thereat is, and this mystery explore —
Let my heart be still a moment and this mystery explore; —
'Tis the wind and nothing more!"

Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter,
In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore;
Not the least obeisance made he; not a minute stopped or stayed he;
But, with mien of lord or lady, perched above my chamber door —
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —
Perched, and sat, and nothing more.

Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling,
By the grave and stern decorum of the countenance it wore,
"Though thy crest be shorn and shaven, thou," I said, "art sure no craven,
Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore —
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore!"
Quoth the Raven "Nevermore."

Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly,
Though its answer little meaning — little relevancy bore;
For we cannot help agreeing that no living human being
Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door —
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door,
With such name as "Nevermore."

But the Raven, sitting lonely on the placid bust, spoke only
That one word, as if his soul in that one word he did outpour.

Der Rabe. Von *Edgar Allan Poe*.
Uebersetzt von Dr. *Ernst Schmidt*.

Mitternacht war's, trüb' und schaurig, als ich einstmals mild und traurig
Sinnend saß bei vielen Bänden von verlor'ner Weisheit schwer –
Nickend, fast in Schlaf verfallen, hört' ich leises Klopfen schallen,
Schwach und kaum vernehmlich hallen, wie von meiner Thüre her.
„Ein Besuch ist's,“ sprach ich leise, „der vorsichtig kommt daher –
Dies nur ist's und sonst nichts mehr.“
Im Dezember war's, im kalten – nie vergeß ich's – und es wallten
Von der Aschengluth Gestalten, geisterhafte, um mich her.
Heiß sehnt' ich herbei den Morgen, keinen Trost fand ich geborgen

In den Büchern für der Sorgen Qual um *Sie*, die strahlend hehr
Uns entschwand,
und die Lenore nennt der Engel heilig Heer –
Ach, hienieden Niemand mehr.
Bei dem heimlich leisen Rauschen in des seidnen Vorhangs Bauschen
Ueberfiel mich tiefes Grausen, wie ich nie gefühlt vorher;

So, des Herzens wildes Schlagen niederkämpfend, zwang zu sagen
Ich mich ohne weit'res Fragen: „Ein Besuch wohl kommt daher.
Ja, ein später Gast nur ist es, Einlaß nur ist sein Begeh'r –
Dieses ist's und sonst nichts mehr.“

Mich ermannend aus den Träumen, sprach ich ohne läng'res Säumen:
Ob nun Herr, ob Dame,
wirklich um Vergebung bitt' ich sehr; Nah' d'ran war ich, einzunicken,
als in solchen Augenblicken
Euer Klopfen klang wie Ticken, es zu deuten war mir schwer.
D'rum vergeßt!“ Hier stieß ich rasch die Thüre auf und vor mir her
Draußen Nacht und sonst nichts mehr.

Starr in dieses Dunkel schauend, stand ich lange zweifelnd, grauend, Träume
brütend, wie zuvor sie nie gewagt ein Sterblicher;
Doch die Stille gab kein Zeichen, ungebrochen blieb das Schweigen,
Nur „Lenore“ klang's in weichen Flüstertönen zum Gehör.
Ich sprach's selber, und ein Echo hallt es leise wieder her –
Dies allein, nichts weiter mehr.

(Hier fehlen in der Schmidt'schen Uebertragung Verse 6–11.
die sich leider nicht haben auffinden lassen. Wir geben sie
in der Uebersetzung von Herrn [E. F. L. Gauß](#).)

In die Kammer wiederkehrend, meiner Seele Feuer wehrend,
Hört ich abermals das Klopfen, etwas lauter als vorher.
„Sicher,“ sagt ich, „sicher etwas klopft an meinem Fensterladen;
Das Geheimniß zu errathen, laß mich nachseh'n was und wer –

Laß das Herz mir leiser schlagen, daß ich höre was und wer; –
'S ist der Wind und sonst nichts mehr.“
Heftig stieß ich auf den Schragen, als mit Puff und Flügelschlagen,
Schritt herein ein würd'ger Rabe aus der heil'gen Zeit längst her.
Ohne Grüßen schritt der Kühne, wie ein Held tritt auf die Bühne,

Und mit würdevoller Miene schwebt er auf mit Flügeln schwer,
Setzt sich auf die Pallasbüste über meine Thüre her –
Saß und schwieg und sonst nichts mehr.
Und des schwarzen Gastes Fächeln nöthigte mir ab ein Lächeln,
Durch den Ernst in seinen Zügen, durch den Anstand ernst und hehr.

„Finster Du, wie aus dem Grabe“ sagt' ich „hast nicht Memmengabe,
Geisterhafter alter Rabe, wandernd nächtlich hin und her,
Sag, was ist dein hoher Name an des Plato düstrem Meer?“
Sprach der Rabe: „Nimmermehr.“

Und ich wunderte mich weidlich als der plumpe Vogel deutlich Antwort gab,
zwar ohne Meinung, deren Sinn zu deuten wär'.
Denn wir müssen wohl gestehen, daß wir keinen noch gesehen,

Nothing farther then he uttered — not a feather then he fluttered —
Till I scarcely more than muttered "Other friends have flown before —
On the morrow *he* will leave me, as my Hopes have flown before."
Then the bird said "Nevermore."

Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken,
"Doubtless," said I, "what it utters is its only stock and store
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore —
Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore
Of 'Never — nevermore!'"

But the Raven still beguiling my sad fancy into smiling,
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird, and bust and door;
Then, upon the velvet sinking, I betook myself to linking
Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore —
What this grim, ungainly, ghastly, gaunt, and ominous bird of yore
Meant in croaking "Nevermore."

This I sat engaged in guessing, but no syllable expressing
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core;
This and more I sat divining, with my head at ease reclining
On the cushion's velvet lining that the lamp-light gloated o'er,
But whose velvet-violet lining with the lamp-light gloating o'er,
She shall press, ah, nevermore!

Then, methought, the air grew denser, perfumed from an unseen censer
Swung by seraphim whose foot-falls tinkled on the tufted floor.
"Wretch," I cried, "thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
Respite — respite and nepenthe, from thy memories of Lenore;
Quaff, oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore!"
Quoth the Raven "Nevermore."

"Prophet!" said I, "thing of evil! — prophet still, if bird or devil! —
Whether Tempter sent, or whether tempest tossed thee here ashore,
Desolate yet all undaunted, on this desert land enchanted —
On this home by Horror haunted — tell me truly, I implore —
Is there — is there balm in Gilead? — tell me — tell me, I implore!"
Quoth the Raven "Nevermore."

"Prophet!" said I, "thing of evil! — prophet still, if bird or devil!
By that Heaven that bends above us — by that God we both adore —
Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore —
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore."
Quoth the Raven "Nevermore."

"Be that word our sign of parting, bird or fiend!" I shrieked, upstarting —
"Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore!
Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken!
Leave my loneliness unbroken! — quit the bust above my door!
Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door!"
Quoth the Raven "Nevermore."

And the Raven, never flitting, still is sitting, *still* is sitting
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming,
And the lamp-light o'er him streaming throws his shadow on the floor;
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
Shall be lifted — nevermore!

Dem solch Wunder je geschehen, einen Vogel ernst und hehr
Oder Bestie zu erblicken hoch auf seiner Büste schwer
Mit dem Namen „Nimmermehr.“

Doch der Rabe einsam hockend auf der Büste, nimmer stockend,
Sprach nur dies, als würde dadurch seine Seele leer.
Weiter nichts am Vogel regt sich, keine Feder selbst bewegt sich –
Bis ich seufzte: „Hoffnung legt sich, and're Freunde kamen her –
Und sie haben mich verlassen! Morgen kommt, dann geht auch er.“
Sprach der Vogel: „Nimmermehr!“

Stauend, wie das Wort des Raben konnt' den Sinn so passend haben,
Sagt' ich: „Sicher, was er spricht ist seines Wissens ganze Lehr',
Aufgepickt aus lauten Klagen seines Herrn in Unglückstagen,
Die ihn tief in's Elend jagen, bis ihm blieb nichts weiter mehr;
Bis das Grablied seiner Hoffnung wiederhalte trauerscher,
Halte: „Nimmer – Nimmermehr!“

Doch des Raben keck Benehmen ließ vergessen mich mein Grämen,
Und so schob ich einen Armstuhl näher vor den Vogel her.
Meinen Kopf gestützt auf's Kissen, quält' ich mich, nun doch zu wissen,
Tief versenkt in tollen Schlüssen, was des Vogels Meinen wär' –
Was der Rabe, geisterhaft und schrecklich schon von Alters her,
Meinte krächzend: „Nimmermehr.“

Dieses sucht' ich zu ergründen, ohne durch ein Wort zu künden
Es dem Vogel, dessen glühend Auge brannt' in's Herz mir schwer;
Dies und mehr noch wollt' ich wissen, meinen Kopf, von Gram zerrissen,
Pressend auf das sammtne Kissen, hell vom Lichtschein d'rüber her.
Ach, auf diesem sammtnen Kissen, hell vom Lichtschein d'rüber her,
Wird Sie ruhen nimmermehr!

Plötzlich schien mir's, süße Düfte füllten dicht um mich die Lüfte,
Und ich hörte, wie von Engeln, leise Schritte um mich her.
„Gott,“ rief ich, „schickt dir Nepenthe durch die Engel, daß sich wende
Gnädig dein Geschick, daß ende deiner Leiden Last so schwer.
Dankbar schlürf', o schlürf' Nepenthe, nie gedenk Lenorens mehr!“
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

„Vogel,“ rief ich, „oder Teufel! – Doch Prophet mir ohne Zweifel!
Ob dich der Versucher sandte, ob der Sturm dich warf daher,
Ohne Trost, doch ohne Zagen, in dies öde Land verschlagen,
In dies Heim von Schreckenstagen – Auskunft gib auf mein Begeh'r –
Giebt es Balsam noch in Gilead, Rettung aus der Qualen Meer?“
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

„Vogel,“ rief ich, „oder Teufel! – Doch Prophet mir ohne Zweifel!
Bei dem Gott, zu dem wir beten, du und ich – bei'm Sternenheer –
Sag' der Seele gramzertreten, ob einst in dem fernen Eden
Sie ihr wird entgegentreten, die der Engel heilig Heer
Nennt Lenore – Sie, die Sel'ge, dort in Eden strahlend hehr?“
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

„Sei's mit diesem Wort zu Ende! Vogel oder Teufel, wende
Dich zum Sturme wieder“ schrie ich, „und zu Plutos nächt'gem Meer!
Keine Feder laß als Zeichen deines Geists, des lügenreichen,
Laß mich einsam hier verbleichen, schände nicht die Büste mehr;
Zeuch' hinweg, zerfleisch' mein Herz nicht durch dein Treiben um mich
her.“
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

Und der Rabe ohne Regung, keine Feder in Bewegung,
Sitzt noch immer, sitzt noch immer auf der Büste still und hehr;
Die dämonisch traumhaft matten Augen glühen, und sein Schatten
Fällt hin auf des Bodens Matten. Meine Seele freudenleer,
Wird aus diesem dunklen Schatten, der da zittert hin und her,
Sich erheben – nimmermehr!

Text: Edgar Allan Poe, "The Raven" (T), *Richmond Weekly Examiner*, September 25, 1849, col. 4-5

the first authorised text may be the February issue of *American Review* Volume 1, February, 1845, pp. 143-145

The "Raven" has taken rank over the whole world of literature, as the very first poem yet produced on the American continent. There is indeed but one other — the "Humble Bee" of Ralph Waldo Emerson, which can be ranked near it. The latter is superior to it, as a work of construction and design, while the former is superior to the latter as a work of *pure art*